



イベントプログラム | 2016/10/12→11/25

読書の秋 2016

FESTIVAL FEUILLES D'AUTOMNE 2016

文学 | バンドデシネ | 映画 | 展示会

LITTÉRATURE | BD | CINÉMA | EXPOSITIONS



読書の秋 2016

FESTIVAL FEUILLES D'AUTOMNE 2016

お問い合わせ先一覧

RENSEIGNEMENTS

アンスティチュ・フランセ日本

Institut français du Japon
www.institutfrancais.jp/

アンスティチュ・フランセ東京

Institut français du Japon – Tokyo
03-5206-2500
tokyo@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/tokyo

アンスティチュ・フランセ横浜

Institut français du Japon – Yokohama
045-201-1514
yokohama@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/yokohama

アンスティチュ・フランセ関西-京都

Institut français du Japon – Kansai / Kyoto
075-741-2105
kansai@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kansai

アンスティチュ・フランセ関西-大阪

Institut français du Japon – Kansai / Osaka
06-6358-7391
kansai.osaka@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kansai/

アンスティチュ・フランセ九州

Institut français du Japon – Kyushu
092-712-0904
kyushu@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kyushu/

札幌アリアンス・フランセーズ

Alliance française de Sapporo
011-261-2771
bureau@afsapporo.jp
http://afsapporo.jp/ja/

アリアンス・フランセーズ仙台

Alliance française de Sendai
022-225-1475
contact@alliancefrancaise-sendai.com
www.alliancefrancaise-sendai.org

アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会

Alliance française Association France Aichi
052-781-2822
afnagoya@afafa.jp
http://www.afafa.jp

アリアンス・フランセーズ徳島

Alliance française de Tokushima
088-655-8585
aftokushima@gmail.com
http://aftokushima.com

ごあいさつ

ÉDITO

03	ごあいさつ
04	バンド・デシネ BD 対談: 浦沢直樹 + フィリップ・フランク NAOKI URASAWA & PHILIPPE FRANCQ
04	バンド・デシネ BD 対談: ムーンキー + ウーランス・クリステル MOONKEY & CHRISTEL HOOOLANS
05	バンド・デシネ BD 文化庁メディア芸術祭 20周年企画展——変える力 LE JAPAN MEDIA ARTS FESTIVAL FÊTE SES 20 ANS !
06	バンド・デシネ BD 「ラストマン」/ バラック / ヴィヴェス / サンラヴィル BALAK / VIVÈS / SANLAVILLE : LE TRIO LASTMAN
08	バンド・デシネ BD 「ラストマン」 トランスメディアな展開が広がるマンガの今後 LASTMAN : PROJET TRANSMEDIA AUX ALLURES DE MANGA
09	バンド・デシネ BD 日本の影響を受けたフランスのアニメーター世代 UNE GÉNÉRATION D'ANIMATEURS FRANÇAIS SOUS INFLUENCE JAPONAISE
10	バンド・デシネ BD 海外マンガフェスタ KAIGAI MANGA FESTA
12	文学 LITTÉRATURE 人文社会科学連続講演会 CYCLE SHS
14	文学 LITTÉRATURE デルフィヌ・ドゥ・ヴィガン 角田光代 / 山口羊子 / ワークショップ DELPHINE DE VIGAN
16	文学 LITTÉRATURE フランソワ・ボン 藤井太洋 / ワークショップ FRANÇOIS BON
18	文学 LITTÉRATURE ヴァレリー・ゼナティ 江國香織 / 堀田あけみ / ワークショップ VALÉRIE ZENATTI
20	文学 LITTÉRATURE 文学にもとづく映画 映画プログラム上映 / 原作者講演会 LA LITTÉRATURE AU CINÉMA
22	開催地索引 INDEX PAR LIEU

ごあいさつ

第9回を迎える「読書の秋 2016」におきまして、アンスティチュ・フランセ日本は、この10月から11月にかけ日本国内の各地に6名の作家を招聘し、現代のフランス文学とフランスの漫画(バンド・デシネ)をご紹介します。

この催しはまず10月、バンド・デシネに焦点を合わせます。今年は、バステイアン・ヴィヴェス、バラックとミカエル・サンラヴィルといった3名の才能ある漫画家を招聘し、3人の共作で、批評家からも絶賛された『ラストマン』をご紹介します。彼らは第20回目を記念する文化庁メディア芸術祭にも参加し、また、海外漫画フェスタでは、世界各国から訪れる漫画家達と交流を計ります。

11月には、ルノード賞や、高校生によるゴンクール賞を受賞したデルフィヌ・ドゥ・ヴィガンが来日し、文学に焦点を合わせます。『リュシル——闇のかなたに』や『D'après une histoire vraie / 実話による』(未邦訳)の作家は、角田光代と対談し、自身の小説についての文学的執筆の進め方、映画化された作品について語ります。

ヴィラ・メディシス(フランスのアーティスト・レジデンス)の元滞在者であり、ウェブラー賞を『大宇』で授賞したフランソワ・ボンは、デジタル時代への移行により生じた変化に対する問題提起の分野においての先駆者でもあります。才能ある作家であり、書くことの実践に関する考察における指導者で

ÉDITO

À l'occasion de la 9ème édition du festival *Feuilles d'automne*, l'Institut français du Japon vous invite à découvrir et à rencontrer, en octobre et en novembre, dans tout l'archipel, six auteurs qui font aujourd'hui l'actualité de la littérature française et la bande dessinée.

Le festival s'ouvrira d'abord en octobre avec un focus sur la bande dessinée. Cette année, trois artistes talentueux, Bastien Vivès, Balak et Michaël Sanlaville, vous présenteront leur série composée en trio et acclamée par la critique, *Lastman*. Ils participeront au 20ème anniversaire du Japan Media Arts Festival, et rencontreront des dessinateurs du monde entier lors du Kaigai Manga Festa.

En novembre, la littérature sera ensuite à l'honneur avec la venue de *Delphine de Vigan*, lauréate 2015 du prix Renaudot et du Goncourt des lycéens. L'auteur de *Rien ne s'oppose à la nuit* et *D'après une histoire vraie* rencontrera son homologue japonaise *Mitsuyo Kakuta*, et explicitera sa démarche littéraire et cinématographique en regard de ses romans.

Ancien pensionnaire de la Villa Médicis, prix Wepler pour *Daewoo*, *François Bon*, pionnier en matière de questionnement sur les changements induits par la transition numérique, écrivain talentueux et maître de la réflexion autour des pratiques d'écriture, viendra ensuite vous pré-

もある彼は、自身の作品や社会問題への参加について紹介し、日常の単純さや美についての、書くことを基盤にしたワークショップを開催します。

大人、青少年向けの小説を書き、2015年、リーグル・アーネル賞を『ジャコブ、ジャコブ』で授賞した作家、ヴァレリー・ゼナティは、「読書の秋 2016」の最後のパネリストを務め、言語、亡命、団体における個人など、重要視しているテーマについて語ります。東京では江國香織、名古屋では堀田あけみと対談し、これらの問題群や、構築される人物像を描くについて語りあいます。

「読書の秋 2016」への、作家、漫画家の招聘は、アンスティチュ・フランセ・パリ本部、文化庁メディア芸術祭、その他、パートナー皆様の御支援なしには実現しませんでした。また、全日本空輸、日仏の関係出版社、欧明社、京都国際マンガミュージアム、海外マンガフェスタ、北九州市漫画ミュージアム、ならびにフランス著作権事務所のサロン・デ・リーグル等、全てのパートナーの皆様にこの場をかりてお礼申し上げます。

皆様で「読書の秋 2016」をお楽しみください！

フランス語・書籍・フランコフォニー部門主任

フランス大使館フランス語担当官

ジュリエット・サラベル

senter son œuvre, son engagement, et animer des ateliers spécifiques centrés sur l'écriture de la beauté et la simplicité du quotidien.

Auteur à la fois de romans pour la jeunesse et pour adultes, récompensée par le Prix du Livre Inter 2015 pour *Jacob, Jacob*, Valérie Zenatti complétera ce panel littéraire et abordera les thématiques qui lui tiennent à cœur : la langue, l'exil, et le singulier dans le collectif. Elle rencontrera Kaori Ekuni et Akemi Hotta pour débattre avec elles de ces problématiques, et de l'écriture de personnages.

Cette programmation n'aurait pas été possible sans le soutien essentiel de l'Institut français Paris, du Japan Media Arts Festival et la collaboration de nos partenaires. Je tiens donc à remercier chaleureusement ANA, l'ensemble des éditeurs français et japonais, la librairie Omeisha et nos institutions partenaires (Musée international du manga à Kyoto, Kaigai Manga Festa, musée du manga de Kitakyushu, Salon des livres).

Excellent festival *Feuilles d'automne* à tous !

Juliette Salabert

Attachée de coopération pour le français

Responsable du pôle Livre, français, francophonie



150 YEARS JAPAN·BELGIUM ベルギー・日本

2016年、日本とベルギーが、外交関係樹立から150周年を迎えます。これを機に、フィリップ・ベルギー王国国王陛下および同王妃陛下が国賓として訪日し、両国の強い繋がり、お互いに漫画の国であるという文化的特徴を踏まえた、両国を結びつける価値観を祝福します。

En 2016, le Japon et la Belgique commémorent le 150^{ème} anniversaire de leurs relations diplomatiques. À cette occasion, une visite d'État de Leurs Majestés le Roi et la Reine des Belges aura lieu pour célébrer les liens forts et les valeurs qui unissent les deux pays, notamment leur spécificité culturelle de pays de la bande dessinée.

TOKYO

対談 浦沢直樹+フィリップ・フランク RENCONTRE Urasawa Naoki & Philippe Francq

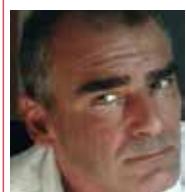
10月12日(水) | 14:00→17:00 | ホテルニューオータニ ザ・メイン

入場無料・要予約 | フランス語・日本語(同時通訳付)

二人の巨匠がめぐり合うとき、バンド・デシネと漫画、創作のプロセスとインスピレーション
ベルギー・フランスのバンド・デシネのファンであり、「MONSTER」や「PLUTO」などの作品を創り出した漫画界のスーパースター浦沢直樹が、フランスのベストセラーモノミックである『Largo Winch(ラルゴ・ウィンチ)』の作画担当、フィリップ・フランクと、それぞれの制作プロセスとインスピレーションの源をテーマに対談。漫画がエンターテイメントと呼ばれ、バンド・デシネがアートと呼ばれる理由について議論。司会はマンガ評論家のステファン・ボーランが務めます。



UrasawaNaoki © Manjiishi



le 12 octobre | de 14h à 17h | Hotel New Otani Tokyo the Main | entrée libre, sur réservation | en français et en japonais avec traduction simultanée
QUAND DEUX MONSTRES SACRÉS SE RENCONTRENT
BD & MANGA : PROCESSUS DE CRÉATION ET INFLUENCES
Naoki Urasawa, amateur de bande dessinée franco-belge, superstar du manga, père des séries *Monster* et *Pluto*, rencontre Philippe Francq, dessinateur de *Largo Winch*, un best-seller du marché de la BD francophone. Ils parleront de leur processus de création et de leurs influences. Rencontre animée par Stéphane Beaujean, critique de bande dessinée.

お問い合わせ・予約 renseignements et inscription <http://www.belgium-wallonia.jp/mission2016/BD/>

Philippe Francq © DR

OSAKA

対談 ムーンキー+ウーランス・クリステル RENCONTRE MOONKEY & CHRISTEL HOOOLANS

10月14日(金) | 15:00→16:30 | ナレッジキャピタル コングレコンベンションセンター(グランフロント大阪北館B2F)

講演会入場無料・要予約 | フランス語・日本語(同時通訳付)

ベルギー人漫画家、ムーンキーとKana出版のジェネラルマネージャーであり漫画専門の編集者、ウーランス・クリステルのヨーロッパに見る漫画の影響と順忯に至るまでの困難をテーマとした対談。

le 14 octobre | de 15h à 16h30 | Knowledge Capital Congrès Convention Center au B2 du Grand Front Osaka | entrée libre, sur réservation | en français et en japonais avec traduction simultanée

Débat sur l'influence du manga en Europe et les difficultés d'adaptation rencontrée, entre Moonkey, mangaka belge et Christel Hoolans, directrice des éditions Kana, spécialisées dans l'édition de manga en Belgique et en France.

お問い合わせ renseignements <http://www.flanders.jp/>



Wallonie - Bruxelles
International.be

TOKYO

Le Japan Media Arts Festival fête ses 20 ans !

文化庁メディア芸術祭 20周年企画展——変える力



JAPAN MEDIA ARTS FESTIVAL
20th Anniversary Exhibition Power to Change

このたび、文化庁メディア芸術祭20周年企画展実行委員会は「文化庁メディア芸術祭20周年企画展——変える力」を2016年10月15日(土)から11月6日(日)までの23日間、東京・千代田区のアーツ千代田3331を中心開催します。メディア芸術祭の20周年を記念して開催する本展では、「変化」をキーワードに、過去に審査委員を務めた4人の監修者によって選ばれた、歴代の受賞・審査委員会推薦作品の展示や上映等を行い、変容し続けるメディア芸術の多様な表現を紹介します。歴代受賞者等が出演するトークイベント、パフォーマンス、ワークショップ等の多彩なプログラムを開催します。

Pour célébrer ses 20 ans, le Comité exécutif du Japan Media Arts Festival organise une édition spéciale, du 15 octobre au 6 novembre 2016, au 3331 Arts Chiyoda entre autres : « Le pouvoir du changement – Exposition spéciale 20 ème anniversaire du Japan Media Arts Festival »

Depuis sa création en 1997, le festival a remis des prix à des œuvres d'une qualité exceptionnelle dans ses quatre catégories : art, divertissement, animation et manga. Le Japan Media Arts Festival s'est développé et établi comme un festival d'envergure internationale. Cette année, pour marquer son 20 ème anniversaire, quatre anciens jurys ont choisi des œuvres d'anciens lauréats ou d'anciennes sélections du Jury autour de la thématique « changer », qui seront exposées ou diffusées, et montreront les différentes formes d'expression et la nature changeante des arts numériques durant les vingt dernières années. Des conférences, événements et ateliers seront également organisés.

TOKYO

会期初日の10月15日(土)に、第17回マンガ部門新人賞受賞者のバヌティアン・ヴィヴェス氏が出演するトークイベントを開催いたします。詳細は追って本展覧会の公式ウェブサイトにてお知らせいたします。<http://20anniv.j-mediaarts.jp/>

Le 15 octobre, pour ouvrir les festivités, une rencontre avec le lauréat du 17ème prix de la révélation, Bastien Vivès, est organisée. Pour plus d'informations, consulter le site officiel de l'exposition des 20 ans du Japan Media Arts Festival : <http://20anniv.j-mediaarts.jp/>



BALAK • VIVÈS • SANLAVILLE

LE TRIO LASTMAN

『ラストマン』バラック／ヴィヴェス／サンラヴィル

第17回文化庁メディア芸術祭のマンガ部門新人賞『塩素の味』

バストイアン・ヴィヴェス最新作『ラストマン(LASTMAN)』について

2012年、バストイアン・ヴィヴェスは、友人のバラックとミカエル・サンラヴィルと共にパリにアトリエを設けました。フランスのバンド・デシネのみではなく、日本の漫画、さらにはアニメ映画やビデオゲームにも影響を受けた3人は、『ラストマン』を生み出しました。バンド・デシネのスタイルと日本の漫画の技法を巧みにミックスし、アクションと冒險、ユーモアを掛け合わせた初めての「少年漫画」がフランスで生まれたのです。現在、8巻まで発売されているシリーズはフランスでも注目を集め、2015年のアングレーム国際漫画祭においては最優秀シリーズ作品に授与されるフォーヴ賞を受賞しています。この2015年の同漫画祭では、『LASTMAN(ラストマン)の世界』と称して、同作品の世界を展示、作品に纏わるビデオゲームやアニメーション作品も展示されました。

En 2012, Bastien Vivès s'est associé à ses anciens camarades Balak et Michaël Sanlaville pour créer un atelier à Paris. Influencés par la bande dessinée mais aussi le manga, les films d'animations et les jeux vidéos, ils ont ensemble donné naissance à la série *Lastman*. Mélangeant avec brio les deux techniques, c'est le premier shônen né en France, mêlant action, aventure et humour. Avec 8 tomes parus, la série est couronnée par le Fauve de la meilleure série au Festival international de la BD d'Angoulême 2015. Elle a fait l'objet, au festival d'Angoulême 2015, d'une exposition spéciale, rassemblant BD, jeu vidéo et dessin animé qui en sont dérivés.

ストーリー……『ラストマン』は、12歳になるアドリアン・ヴエルバ少年の冒険物語です。アドリアンの夢は一年に一度しか開催されない、武道の大会に参加すること、その彼はパートナーの予期せぬ離脱によって、女性と金につられて旅をする孤独な騎士、リシャール・アルダナと出会います。アドリアンの美しい母親と共に、愛と裏切りの絡み合う、アップテンポな冒險が繰り広げられるのです。

Synopsis... *Lastman* suit l'aventure d'Adrian Velba, 12 ans. Son rêve est de participer au grand tournoi d'arts martiaux qui n'a lieu qu'une fois par an. Sa rencontre avec Richard Aldana, chevalier solitaire qui poursuit son voyage par goût des femmes et de l'argent, est scellée quand son partenaire lui fait défaut de manière imprévue. D'une beauté remarquable, sa mère est également entraînée dans une aventure à toute allure, où se mêlent amour et trahison.



© Balak - Sanlaville - Vivès / Casterman



© Balak - Sanlaville - Vivès / Casterman

バストイアン・ヴィヴェス Bastien Vivès

若干32歳にして、フランス・ベルギーのバンド・デシネ、日本の漫画、アニメとビデオゲームを掛け合わせる世代の作家たちの先頭を切っています。初の作品を2006年に発表、2009年のアングレーム国際漫画祭での新人賞、2012年の文化庁メディア芸術祭での新人賞受賞作品、『塩素の味』(小学館集英社プロダクション)で自身のスタイルを確立します。シンプルな線で描きつつも魅力をふんだんに備え、新鮮な色を使うのが彼特有のスタイルで、伝統的なバンド・デシネのデッサンから一線を画しています。また、2012年には『ポリーナ』(小学館集英社プロダクション)でACBD(漫画批評家&ジャーナリスト協会)大賞を受賞。

À 32 ans seulement, il est le chef de file d'une génération d'auteurs qui mêlent volontiers bande dessinée franco-belge, manga, animation et jeu vidéo. Il publie son premier album en 2006, mais c'est avec *Le Goût du chlore*, prix Essential Révélation à Angoulême en 2009, et prix de la révélation du JMAF en 2012, qu'il impose un style : un trait simple mais plein de charme et l'usage de couleurs rafraîchissantes, démarquant ses dessins de la bande dessinée traditionnelle. Il obtient le Grand Prix de la critique ACBD en 2012 avec *Polina*.

バラック Balak

37歳のバラックも同世代のゴブラン映像学校出身作家の一人で、アジアのアニメや漫画を見て育ちました。アニメ制作会社でストーリーボードの製作者として活躍し、「ターポ・メディア」という概念を広げながらスクリーン上での漫画に関する考察を展開しています。テレビ会社カナル・ブリュスで、ショートアニメシリーズ『レ・カソス Les Kassos』(“社会不適合者”の意)の制作に携わる一方、バンド・デシネのストーリーボードも描いています。

Âgé de 37 ans, il fait lui aussi partie de cette « génération Gobelins », biberonnée à l'animation asiatique et aux mangas. Rapidement repéré pour ses qualités de storyboarder, il développe sa propre réflexion autour de la bande dessinée sur écran en développant la notion de « turbo media ». Il mène de front des projets dans l'animation (*Les Kassos*, pour Canal+) et la bande dessinée.



© Balak - Sanlaville - Vivès / Casterman

ミカエル・サンラヴィル Michaël Sanlaville

ゴブラン映像学校で、アニメーションを学んだ後、バストイアン・ヴィヴェスとの共作、『ハリウッド・ジャン Hollywood Jan』でBD作家としてデビューしたミカエル・サンラヴィルは、特にアメリカのポピュラー映画や、『北斗の拳』などの漫画に強い影響を受けています。また彼は、2007年に開始されたカステルマン社の革新的なシリーズ、KSTRの主要作家となっています。その躍动感あふれる画風は、『Rocher Rouge / 赤い岩』(未邦訳)や『Le Fléau Vert / 緑の災害』(未邦訳)といったホラー作品でとくに見事な効果を發揮しており、『ラストマン』においても、作品により迫力を与え、日本の少年漫画のような異色の魅力をもたらしています。

Ancien élève de l'école des Gobelins, où il s'est spécialisé en animation, il a fait ses débuts dans la bande dessinée *Hollywood Jan* dont il est le co-auteur avec Bastien Vivès. Nourri et presque « éduqué » au cinéma populaire américain, assumant aussi l'influence des récits manga comme *Ken le survivant*, Michaël Sanlaville est un véritable pilier du label innovant KSTR, lancé en 2007 par les éditions Casterman. Son dessin, d'une grande dynamique, se révèle du meilleur effet dans des récits d'horreur comme *Rocher Rouge* ou encore *Le Fléau Vert*, et apporte le punch nécessaire pour faire de *Lastman* une œuvre hybride proche du shônen.



euromanga

casterman

RENCONTRE

Lastman : PROJET TRANSMEDIA AUX ALLURES DE MANGA

クリエーター達を囲んで

『ラストマン』:トランスメディアな展開が広がるマンガの今後

漫画に情熱を注ぐバストイアン、ミカエル、そしてブラックの3人組は、日本の漫画とフランスのバンド・デシネを融合させた「フランス風の漫画」を『ラストマン』で表現しました。日本の漫画とフランスのバンド・デシネにおける視覚表現の異なる特徴、一人で作品を仕上げる時とグループで制作する時の違いや感想、今回の作品制作にいたるまでの経緯や彼らのこれまでの作品と『ラストマン』との比較などについて語っていただきます！司会は漫画家で京都精華大学で教鞭も取る板橋しゅうこうが務めます。

Bastien Vivès, Michaël Sanlaville et Balak, tous trois passionnés de manga, se sont efforcés de fusionner le manga japonais et la bande dessinée française. Les différents moyens d'expression, les oppositions entre travail collectif et travail individuel, les anecdotes autour de la réalisation de *Lastman*, tels sont les éléments qui seront abordés par les auteurs lors de cette rencontre modérée par **Shuho Itabashi** dessinateur et professeur à l'université Seika.



© Balak - Sanlaville - Vivès / Casterman

10月16日(日) | 14:00 → 16:00 | 京都国際マンガミュージアム

入場無料(但し、ミュージアムの入場料は別途必要(大人 800円 / 中高生 300円 / 小学生 100円))

フランス語、日本語(逐次通訳付)

le 16 octobre | de 14h à 16h | Musée International du Manga de Kyoto,
Auditorium | entrée gratuite pour la conférence / tarifs d'entrée du musée
(Adultes 800yens / Collégiens, lycéens 300yens / Écoliers 100yens)
en français et japonais avec traduction consécutive

お問い合わせ renseignements 京都国際マンガミュージアム Musée International du Manga de Kyoto

KITAKYUSHU

対談 バラック+バストイアン・ヴィヴェス+ミカエル・サンラヴィル

RENCONTRE BALAK & BASTIEN VIVÈS & MICHAËL SANLAVILLE

10月20日(木) | 18:00 → 19:30 | 北九州市漫画ミュージアム | 参加料無料・要予約 | フランス語(日本語逐次通訳付)

*漫画ミュージアムへの入館料が必要となります(一般 400円 / 中高生 200円 / 小学生 100円) *通常の開館時間を30分延長して開催します。
日本の少年漫画を意識した格闘漫画『ラストマン』の著者3人組バラック、バストイアン・ヴィヴェス、ミカエル・サンラヴィルを迎えて、対談を行います。進行役は、北九州市漫画ミュージアム研究員・表智之、通訳は福岡大学准教授・鈴木隆美。BDと日本の漫画、双方の良いところを柔軟に取り入れた作品の魅力に迫ります。

le 20 octobre | de 18h à 19h30 | Musée du manga de la ville de Kitakyushu | entrée gratuite pour la rencontre sur réservation | en français avec traduction japonaise consécutive

*Entrée du musée : Adultes 400yens / Collégiens, lycéens 200yens / Écoliers 100yens

Nous accueillerons pour une discussion le trio d'auteurs de *Lastman*. Leur venue nous permettra de mieux appréhender cette œuvre fascinante, réunissant à la fois les meilleurs aspects de la bande dessinée et du manga. Cette rencontre sera modérée par Tomoyuki Omote, conservateur du Musée du manga de Kitakyushu, et interprétée par Takami Suzuki, professeur de l'université de Fukuoka.

お問い合わせ renseignements 北九州市漫画ミュージアム Musée du manga de la ville de Kitakyushu

RENCONTRE

Une génération d'animateurs français sous influence japonaise

日本の影響を受けたフランスのアニメーター世代

対談 バラック / バストイアン・ヴィヴェス / ミカエル・サンラヴィル / トマ・ロマン / エディ・メホング

バラック、ヴィヴェス、サンラヴィルは共に、アニメーション作家育成の名門、ゴブラン映像学校の出身です。ゴブラン映像学校は、フランスのクリエイティブ産業において、映像のデザインから制作にいたるまで、優秀なプロ映像クリエーターを数多く輩出している専門教育機関です。今回、『ラストマン』の作家トリオと対談するのは、同じくゴブラン映像学校出身で日本を拠点に活動し、在日フランス人アニメーターのプロフェッショナルネットワーク『Furansujin Connection』を立ち上げたメンバー、トマ・ロマンとエディ・メホング。ゴブラン映像学校に学んだ後、異なる道を歩み、成功を収めた卒業生たちが、それぞれの経験について語ります。対談の後は、『ラストマン』をもとに作られたゲーム『ラストファイト』のサウンドトラックを作曲した、2080のミニラップを開催します。

Lastman réalisé par Jérémie Périn
© Everybody On Deck, France Télévision

Balak & Bastien Vivès & Michaël Sanlaville & Thomas Romain & Eddie Mehong

Balak, Vivès, et Sanlaville sont tous passés par "l'école de l'image" française, Les Gobelins. Au cœur des industries créatives, elles s'est imposée comme l'école de référence dans les métiers de la création visuelle, de la conception de l'image à sa production. Thomas Romain et Eddie Mehong, animateurs expatriés au Japon et à l'origine de la Furansujin connection, rencontrent les auteurs de *Lastman* : ensemble, ils nous présentent la variété des parcours et le succès rencontré par les anciens élèves des Gobelins. La rencontre sera suivie d'un mini-concert de 2080, compositeur de la bande originale du jeu vidéo *Last Fight* adaptation vidéoludique de *Lastman*.

10月22日(土) | 17:00 → 19:00 | アンヌティュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ

入場無料 | フランス語、日本語(同時通訳付)

le 22 octobre | de 17h à 19h | Espace Images, Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et japonais avec traduction simultanée

お問い合わせ renseignements アンヌティュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo

『ラストマン』複製原画展 Exposition Lastman

9月17日(土) → 10月23日(日) | 北九州市マンガミュージアム 企画展示室

10月6日(木) → 30日(日) | アンヌティュ・フランセ東京 ギャラリー

BD(バンド・デシネ)、ビデオゲーム、TVシリーズにおける『ラストマン』の多様な世界を展覧会でお楽しみ下さい。

du 17 septembre au 23 octobre | musée du manga de la ville de Kitakyushu

du 6 au 30 octobre | la galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo

Retrouvez l'univers de *Lastman* dans une exposition exclusive présentant la série sous toutes ses facettes : BD, jeu vidéo, et série TV.

お問い合わせ renseignements 北九州市マンガミュージアム Musée du manga de la ville de Kitakyushu
アンヌティュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo

KAIGAI MANGA FESTA

海外マンガフェスタ



Kaigai Manga Festa 2015 © Aude Boyer

今年で第5回を迎える漫画の国際フェスティバル「海外マンガフェスタ」が、10月23日(日)に開催されます! 例年通り、アンスティチュ・フランス日本、コミティア、各国の在日大使館および文化センター、国内外の出版社、そしてなにより日本と海外からの参加アーティストの支援により、この催しは開催されます。

「海外マンガフェスタ」は、アメリカでの「コミコン・インターナショナル」やフランスの「アングレーム国際漫画祭」の流れをくみ、世界中のアーティスト、出版社、読者が一堂に会し交流するための出会いの場となっています。

東京ビックサイトで、ぜひフランスやアメリカのアーティスト、そして日本の偉大な漫画家を(再)発見し、国際的な雰囲気の中、漫画への情熱を分かち合いましょう。

Le festival international de bandes dessinées, le Kaigai Manga Festa, fête ses cinq ans le dimanche 23 octobre! Comme chaque année, c'est grâce au soutien de l'Institut français du Japon, du Comitia, d'ambassades, de centres culturels, d'éditeurs de manga, bande dessinée ou comics, mais surtout d'auteurs aussi bien japonais qu'étrangers que ce festival annuel se tient.

Dans la lignée du Comic-Con International aux États-Unis ou du festival international de la bande dessinée d'Angoulême en France, le Kaigai Manga Festa crée un espace de rencontre entre auteurs, éditeurs et lecteurs du monde entier au Japon.

Retrouvez les plus grands maîtres français, américains et japonais de bande dessinée au Tokyo Big Sight pour partager et échanger autour de cette passion, dans une ambiance festive et internationale.

10月23日(日) | 11:00 → 16:00 | 東京ビッグサイト・東1ホール

le 23 octobre | de 11h à 16h | Tokyo Big Sight, Hall 1 Est

海外マンガフェスタはコミティア会場内で開催するため、コミティア入場用の『ティアズマガジン』(TIA'S MAGAZINE / 1冊1000円)の購入が必要です。

Le festival se déroulera au sein du Comitia. Le TIA'S MAGAZINE (¥1000) est nécessaire pour accéder au Comitia.

お問い合わせ renseignements 海外マンガフェスタ Kaigai Manga Festa <http://kaigimangafesta.com>



フランス語圏のマンガ バンド・デシネ BD



日本だけ
マンガは
じゃない



www.euromanga.jp

e
uromanga



ラストマン



ラディアン



ブラックサッド

CYCLE SHS

人文社会科学連続講演会



TOKYO

講演会 ジャン=クロード・ボローニュ+木村朗子 CONFÉRENCE JEAN-CLAUDE BOLOGNE & SAEKO KIMURA

10月14日(金) | 18:30 → 20:30 | 日仏会館1階ホール | 入場無料・要予約 | フランス語・日本語(同時通訳付)

火か、あるいは雷か：古代から18世紀までの西洋における愛のイメージ——ジャン=クロード・ボローニュ氏は小説家、ジャーナリスト、ベルギー王立フランス語フランス文学アカデミーのメンバーである。本講演会では、木村朗子氏と共に一目惚れのイメージの形成について論じる。
le 18 octobre | de 18h30 à 20h30 | Auditorium de la Maison franco-japonaise | entrée libre / réservation obligatoire | en français et en japonais avec traduction simultanée

LE FEU OU LA FOUDRE ? LES IMAGES DE L'AMOUR EN OCCIDENT DE L'ANTIQUITÉ AU XVIII^e SIÈCLE——Jean-Claude Bologne est romancier, journaliste et membre de l'Académie royale de langue et de littérature francaises de Belgique. Il discutera avec Saeko Kimura de la constitution de l'image du coup de foudre.

お問い合わせ renseignements 日仏会館フランス事務所 Bureau Français de la Maison franco-japonaise <http://www.mfj.gr.jp/>

KYOTO

講演会 | ロマン・ロラン生誕150周年 ガンディー&ロランの存在から今の世界を読み解く CONFÉRENCE | 150^{ÈME} ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE ROMAIN ROLLAND *APPRÉHENDER LE MONDE ACTUEL À TRAVERS LE DIALOGUE ENTRE ROMAIN ROLLAND ET GANDHI*

10月29日(土) | 14:00 → 16:00 | アンスティチュ・フランセ関西—京都 稲畠ホール | 入場無料 | 日本語

非暴力を編み出したガンディーを『マハトマ・ガンジー』(1923)によってヨーロッパにいちばんよく紹介したノーベル文学賞(1915)作家ロマン・ロラン。混沌化する世界のなかで日本、日本文化に二人の存在と二十年に及ぶ対話を照らし合わせてみる。はたしてそこにどのような光景が浮かび上がってくるだろうか？宗教学者・山折哲雄先生に聴く。

le 29 octobre | de 14h à 16h | Institut français du Japon - Kansai | Kyoto, salle Inabata | entrée libre | en japonais
Avec *Gandhi* (1923), Romain Rolland, prix Nobel de littérature 1915 introduit très tôt en Europe la pensée du pionnier de la résistance à l'oppression par la non-violence. Le professeur Tetsuo Yamaori, personnalité représentative des sciences des religions au Japon, propose de revisiter leur dialogue et leur correspondance, fruit d'une amitié développée pendant plus de vingt ans. Quelles seront les perspectives ouvertes sur la compréhension de notre monde contemporain, plus chaotique qu'au temps de leur correspondance ?

お問い合わせ renseignements (財)ロマン・ロラン研究所 Institut Romain Rolland de Kyôto 075-771-3281

TOKYO

講演会 ウィリアム・マルクス+本田貴久 CONFÉRENCE WILLIAM MARX & TAKAHISA HONDA

11月2日(水) | 18:30 → 20:30 | 日仏会館1階ホール | 入場無料・要予約 | フランス語・日本語(同時通訳付)

文人の生、孔子からバルトまで——文人たちはテクストを読み、まとめ、コメントし、次世代に伝え、そして彼ら自身もあらたにテクストを生み出す。このように彼らは文明化の柱であり、その継続を担うのだが、異論を唱えるのもまた彼らの役目である。孔子をはじめとして、キケロや菅原道真、フロイトを経てバルトにいたるまで名のある人々もいるが、陽の目を見ないか全く知られていない文人たちも大勢いる。彼らは共有の儀式や、似たような習慣、謎めいた類似性による時代や場所を通じて秘められた共同体を形成し、つながっている。

le 2 novembre | de 18h30 à 20h30 | Auditorium de la Maison franco-japonaise | entrée libre / réservation obligatoire | en français et en japonais avec traduction simultanée

LA VIE LETTRÉE, DE CONFUCIUS À BARTHES——Ils lisent des textes, les rassemblent, les commentent, les transmettent aux générations futures, produisent à leur tour d'autres textes : tels sont les lettrés, piliers de la civilisation, garants de sa continuité, enclins également à la contester. Il en est de célèbres, de Confucius à Barthes, en passant par Cicéron, Sugawara no Michizane et Freud. Mais le plus souvent invisibles ou méconnus, ils composent une communauté secrète, reliée à travers les temps et les lieux par des rituels partagés, des habitudes analogues, des affinités mystérieuses.

お問い合わせ renseignements 日仏会館フランス事務所 Bureau Français de la Maison franco-japonaise (<http://www.mfj.gr.jp/>)

INSTITUT
FRANÇAIS

MFJ

ANA Inspiration of JAPAN

A STAR ALLIANCE MEMBER

www.ana.co.jp



世界最高評価 5 STAR受賞。

ANAは日本で唯一の5スターエアラインです。



Best Airport Services受賞

空港サービス全般が世界No.1と評価されました。



Best Airline Staff in Asia受賞

地上係員や客室乗務員によるサービスの品質がアジアで最も優れた航空会社と認められました。

DELPHINE DE VIGAN

ENTRE VÉRITÉS ET FICTIONS

デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガン 実話とフィクションの間



Delphine de Vigan © Delphine de Vigan

デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンの好きなもの——電車の駅や、パリの地下鉄路線図の色、目もくらむような都会、そして、2、3の秘密にしておきたいとも重要な事柄——。もともと朗らかな性格で冗談好きなので、自分の絶望をすっかり自覚しながらも、なんとかうまく折り合いをつけながら生きています。

2008年出版の『ノーと私』(NHK出版)では「仏本屋大賞」を受賞、本作品は20ヶ国語に翻訳され、映画化されました。『リュシル——闇のかなたに』(エンジン・ルーム)は、2011年、「高校生が選ぶルノード賞」を受賞、2015年には最新作『D'après une histoire vraie / 実話によると』(未邦訳)で、「高校生のゴンクール賞」と「ルノード賞」を受賞しています。

Delphine de Vigan aime les gares, la couleur des lignes de métro sur le plan de la RATP, le vertige de la ville et deux ou trois autres choses fondamentales qu'elle préfère taire. D'humeur joyeuse et facétieuse, elle se sait totalement désespérée, mais s'en accommode plutôt bien.

En 2008, *No et Moi* obtient le Prix des Libraires, il est traduit dans 20 langues avant d'être adapté au cinéma. *Rien ne s'oppose à la nuit* reçoit le Prix Renaudot des lycéens 2011. En 2015, elle est la lauréate des Prix Renaudot et Prix Goncourt des lycéens avec son dernier roman, *D'après une histoire vraie*.

TOKYO

対談 デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガン+角田光代

RENCONTRE DELPHINE DE VIGAN & MITSUYO KAKUTA

11月6日(日) | 17:00→19:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ

入場無料 | フランス語・日本語(同時通訳付)

社会、さらに個人の隠された心の真実を描写し、複雑な道のりを辿る人間の感情を探求する二人の女性作家、デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンと角田光代(2004年、『対岸の彼女』で直木三十賞受賞)の対談。司会は文芸評論家で早稲田大学文学学術院准教授の市川眞人が務めます。

le 6 novembre | de 14h30 à 16h30 | Espace Images, Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et en japonais avec traduction simultanée

Deux femmes écrivaines, qui dépeignent la société mais aussi l'intime, et explorent les méandres des sentiments humains. Delphine de Vigan dialogue avec Mitsuyo Kakuta, lauréate du prix Naoki en 2004 pour *Celle de l'autre rive*. La rencontre est modérée par Makoto Ichikawa, professeur de littérature à l'université Waseda et critique littéraire japonais de renom.

お問い合わせ renseignements アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo



Mitsuyo Kakuta © Hisayuki Mizutani

KYOTO

対談 デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンを迎えて RENCONTRE AVEC DELPHINE DE VIGAN

11月9日(水) | 18:00→20:00 | アンスティチュ・フランセ関西—京都 稲畠ホール
入場無料 | フランス語・日本語(同時通訳付)

デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンが『ノーと私』をはじめとする自身の作品について語り、皆さんと文学について意見を交わす場です。少女ルーガ、彼女より少し年上の路上生活者のノーを社会復帰させるストーリーを描いた『ノーと私』は、20ヶ国語に翻訳され映画化もされました。司会は京都大学人文科学研究所教授の大浦康介が務めます。

le 9 novembre | de 18h à 20h | Institut français du Japon - Kansai | Kyoto, salle Inabata | entrée libre | en français et en japonais avec traduction simultanée

Delphine de Vigan viendra partager avec le public sa vision de la littérature et parler de ses œuvres, à commencer par *No et moi*, Traduit dans 20 langues et adapté au cinéma, ce roman retrace le parcours de la jeune Lou qui tente de réintégrer dans la société une sans abri à peine plus âgée qu'elle, s'appelant No. La rencontre est modérée par Yasusuke OURA, professeur à l'Institut des Recherches en Sciences Humaines de l'Université de Kyoto.

お問い合わせ renseignements アンスティチュ・フランセ関西—京都 Institut français du Japon - Kansai | Kyoto



© JC Lattès

NISHINOMIYA

対談 デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンを迎えて RENCONTRE AVEC DELPHINE DE VIGAN

11月10日(木) | 15:10→16:40 | 関西学院大学 上ヶ原キャンパス文学部大会議室
入場無料 | フランス語・日本語(逐次通訳付)

物語の幻想——自伝的な二作品の出版後、デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンは『本当にあったお話』(未翻訳)においても、現実とフィクションの境目を描いています。心理的スリラーのような文体のこの小説も、個人的な物語に覆われています。そのうえ、物語内の時間と物語そのものの時間の伝統的な境界線がうやむやになっています。自己のエクリチュールについて、作者が語る講演会。司会と通訳は関西学院大学教授の久保昭博が務めます。

le 10 novembre | de 15h10 à 16h40 | Université Kwansei Gakuin, Uegahara Campus, bâti. de la Faculté des Lettres, salle de réunion | entrée libre | en français et en japonais avec traduction simultanée

L'ILLUSION DU RECIT —— Après deux récits autobiographiques, Delphine de Vigan aborde encore davantage le clivage entre le réel et la fiction dans *D'après une histoire vraie*. Dans son roman aux allures de thriller psychologique, l'histoire personnelle dépasse le récit. En outre, le clivage traditionnel entre temps raconté et temps de la narration semble se brouiller... Les questions autour de l'écriture de soi seront au cœur de la conférence. La rencontre est modérée par Akihiro KUBO, professeur à l'Université Kwansei Gakuin.

お問い合わせ renseignements 関西学院大学文学部文学言語学科 Université Kwansei Gakuin



© JC Lattès

FUKUOKA

対談 デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガン+山口羊子

RENCONTRE DELPHINE DE VIGAN & YOKO YAMAGUCHI

11月11日(金) | 18:00→19:30 | 西南学院大学(福岡市早良区西新6-2-92)

入場無料・要予約 | フランス語(日本語逐次通訳付)

『リュシル——闇のかなたに』の著者デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンと翻訳者・山口羊子を迎えて、西南学院大学で対談・意見交換会を行います。進行役と通訳は、西南学院大学教授・和田光昌。また、講演会翌日の12日(土)14時より、アンスティチュ・フランセ九州メディアアーケードで交流会(サイエン会)を行います。

le 11 novembre | de 18h00 à 19h30 | Université Seinan-Gakuin (6-2-92 Nishijin, Sawara-ku, Fukuoka) | entrée libre sur réservation | en français avec traduction japonaise consécutive

Nous recevrons l'auteur de *Rien ne s'oppose à la Nuit*, Delphine de Vigan, ainsi que la traductrice de son livre *Yoko Yamaguchi* pour une rencontre et un débat d'idées à l'Université de Seinan Gakuin. Le rôle de modérateur et d'interprète sera assuré par le professeur Mitsumasa Wada. Une séance de dédicaces se déroulera le lendemain (samedi 12) à l'Institut français du Japon-Kyushu à partir de 14h.

お問い合わせ・予約 renseignements et réservation アンスティチュ・フランセ九州 Institut français du Japon - Kyushu



© JC Lattès

Éditions
JCLattès



西南学院大学

FRANÇOIS BON

UNE ŒUVRE PROTÉIFORME POUR ÉLARGIR
LE CHAMP DE L'EXPÉRIENCE LITTÉRAIRE

フランソワ・ボン 文学体験の領域を拡大させる、変幻自在の作品



François Bon © Emmanuelle Marchalour

1953年、ヴァンデ生まれのフランソワ・ボンは、1982年、Minuit社から『Sortie d'Usine/工場の出口』(未邦訳)でデビュー。他には、ローリング・ストーンズ、ボブ・ディラン、レッド・ツェッペリンの伝記といったロック3部作を発表しました。また、2000年からは演劇、ドキュメンタリー映画を体験し、学校、大学、ホームレスや、少年院収容者等の社会的に困難な状況に置かれた人々を対象に、書くことのワークショップにも取り組んでいます。1997年には、最初の、そして後に自身の主要な実験の場となるサイトwww.tierslivre.net.を開設し、現在は、パリーセルギー国立高等芸術学校で、創造的エクリチュールを教えています。

François Bon est né en Vendée, en 1953. Il publie son premier roman, *Sortie d'usine*, aux éditions de Minuit en 1982. Parmi ses autres ouvrages, une trilogie sur le rock : biographies des Rolling Stones, de Bob Dylan et de Led Zeppelin. Il expérimente dans les années 2000 le théâtre et le film documentaire, ainsi que les ateliers d'écriture auprès de publics scolaires, universitaires ou en forte difficulté sociale (jeunes détenus et SDF). Il crée en 1997 son premier site web, devenu sa principale plate-forme d'expérimentation, www.tierslivre.net. Il enseigne actuellement l'écriture créative à l'École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy.



© François Bon

YOKOHAMA

講演会 フランソワ・ボンを迎えて
RENCONTRE AVEC FRANÇOIS BON

11月12日(土) | 17:30→19:00 | アンスティチュ・フランセ横浜

入場無料・要予約 | フランス語(日本語逐次通訳付)

作家フランソワ・ボンをゲストにお迎えし、アンスティチュ・フランセ横浜の講師ロドルフ・ブルジョワの司会によるトークをお届けします。作品づくりにおける読者の存在や、デジタルの貢献、社会との関係性についてなど、フランソワ・ボンの作品をめぐる様々なテーマを横断しながら、お話を伺います。またその他、自由にテーマを提案したり、気軽に作家とのディスカッションにご参加ください。

le 12 novembre | de 17h30 à 19h | Institut français du Japon - Yokohama | entrée libre sur réservation | en français avec traduction japonaise consécutives

Cette rencontre sera animée par Rodolphe Bourgeois, professeur à l'Institut français du Japon Yokohama. Elle permettra d'aborder différentes thématiques qui traversent l'œuvre de François Bon, comme la place du lecteur, l'apport du numérique dans le processus de création ou encore les rapports de société. Le public sera également invité à participer et à proposer d'autres thématiques de discussions.

お問い合わせ・予約 renseignements et réservation アンスティチュ・フランセ横浜 Institut français du Japon - Yokohama

TOKYO

対談 フランソワ・ボン+藤井太洋 RENCONTRE FRANÇOIS BON & TAIYO FUJII

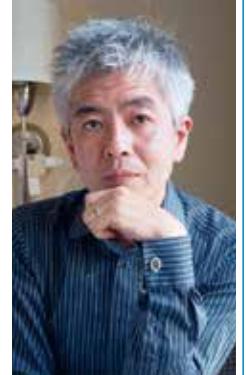
11月13日(日) | 15:00→17:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
入場無料 | フランス語、日本語 (同時通訳付)

デジタル化する社会と小説——藤井太洋もフランソワ・ボン同様に、インターネットやデジタルテクノロジーが「書く」という行為にもたらす変化に関心を抱く作家です。2014年2月に刊行された『オービタル・クラウド』で第35回日本SF大賞、第47回星雲賞日本長編部門を受賞。また、ビッグデータの危機を問う警察小説『ビッグデータ・コネクト』など、SF以外にも活躍の場を広げています。二人の作家が、「本の後」の世界について思考をめぐらせます。司会を務めるのは、出版とデジタルの関係に詳しい専門家、新名新です。

le 13 novembre | de 15h à 17h | Espace Images, Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et japonais avec traduction simultanée

LE ROMAN FACE À LA TRANSITION NUMÉRIQUE——Tout comme François Bon, Taiyo Fujii s'intéresse aux problématiques posées par internet et le numérique en matière d'écriture. Lauréat des prix Nihon SF Taisho et Sejun Award pour *Orbital Cloud* en 2015, il n'écrit pas que de la science fiction et intègre les problématiques contemporaines comme les big data dans ses romans. Rencontre entre deux écrivains qui pensent "l'après le livre". Cette rencontre sera animée par Shin Niina, spécialiste des questions posées par le livre digital.

お問い合わせ renseignements アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo



Taiyo Fujii © DR

SENDAI SAPPORO

ワークショップ フランソワ・ボン ATELIERS D'ÉCRITURE AVEC FRANÇOIS BON

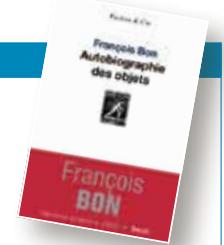
11月16日(水) | 18:30→20:30 | 日仏協会・アリアンスフランセーズ仙台

入場無料・要予約 | フランス語、日本語

物の自伝……あなたの大切にしているものを持って来て。それになつわる物語を書いてください。
le 16 novembre | de 18h30 à 20h30 | Alliance française de Sendai | entrée libre / réservation obligatoire (TEL : 022-225-1475) | en français et japonais

Autobiographie des objets - Venez avec un objet qui vous tient à cœur ; racontez-nous son histoire !

お問い合わせ renseignements 日仏協会・アリアンスフランセーズ仙台 Alliance française de Sendai



© Seuil

11月18日(金) | 18:30→20:30 | 札幌アリアンス・フランセーズ

入場無料・要予約 | フランス語

協力：メルキュールホテル 札幌 | イビスホテル札幌

フランソワ・ボンが、枕草子にならって、リストの作成から日常を語る小さな叙述を作る、文章のワークショップを開催します。

le 18 novembre | de 18h à 20h | Alliance française de Sapporo | entrée libre / réservation obligatoire (TEL : 093-512-5077) | en français

François Bon animera des ateliers d'écriture à partir des *Notes de chevet*, pour dire notre présent à partir de listes devenant des micro-narrations.

お問い合わせ renseignements 札幌アリアンス・フランセーズ Alliance française de Sapporo



現代思潮新社 ☆m



fayard

Mercure HOTELS



VALÉRIE ZENATTI

À LA RECHERCHE DE REMÈDES AUX MAUX DU MONDE CONTEMPORAIN

ヴァレリー・ゼナッティ 現代社会悪への打開策を探して



Valérie Zenatti © Patrice Normand

1970年、ニース生まれのヴァレリー・ゼナッティは、思春期をずっとイスラエルで過ごしました。ジャーナリストや、ヘブライ語の教師になってから、ジュニア小説、一般向けの小説、シナリオ、翻訳といった執筆活動に専念します。誰もが一度の人生しか生きることは出来ませんが、物語は幾つも紡ぐことができるからです。2005年発表のジュニア小説『ガザの海に浮かぶ小瓶』(未邦訳)は、約20の文学賞を受賞、15カ国で翻訳され、演劇化、映画化されています。また、彼女はフランスで、アハロン・アップルフェルドの翻訳家としても知られています。2015年には、最新作『ジャコブ、ジャコブ』(未邦訳)で、Livre Inter賞を受賞しています。

Valérie Zenatti est née à Nice en 1970 et a passé toute son adolescence en Israël. Elle est journaliste et professeur d'hébreu avant de se consacrer à l'écriture - romans pour la jeunesse, pour les adultes, scénarios, traductions - parce qu'on n'a qu'une vie, mais qu'on peut multiplier les récits.

En 2005, son roman pour la jeunesse *Une bouteille dans la mer de Gaza* a reçu une vingtaine de prix, a été traduit dans quinze pays, adapté au théâtre puis au cinéma. Valérie Zenatti est la traductrice, en France, d'*Aharon Appelfeld*. Elle a reçu le prix du Livre Inter 2015 pour son dernier roman *Jacob, Jacob*.

TOKYO

対談 ヴァレリー・ゼナッティ + 江國香織 RENCONTRE VALÉRIE ZENATTI & KAORI EKUNI

11月18日(金) | 19:00 → 21:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
入場無料 | フランス語、日本語(同時通訳付)

ヴァレリー・ゼナッティと江國香織(2003年直木賞、2015年谷崎潤一郎賞など数々の賞を受賞)の対談。二人の作家はともに、大人の読者と同じように子どもを対象に書くことができます。この対談では、その二人が小説が戦争や死といった重大なテーマを取り上げることができるという可能性について話し合います。翻訳者、フランス文学者であり、2014年芥川賞を受賞した作家、小野正嗣が務めます。

le 18 novembre | de 19h à 21h | Espace Images, Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre | en français et japonais avec traduction simultanée

Valérie Zenatti rencontre Kaori Ekuni, lauréate entre autres du prix Naoki en 2003. Réunies par une même capacité d'écrire aussi bien pour la jeunesse que pour un public adulte, les écrivaines réfléchiront ensemble à la capacité que peut avoir le roman d'évoquer les sujets graves comme la guerre ou la mort. La rencontre sera modérée par Masatsugu Ono, écrivain, lauréat du prix Akutagawa 2014, spécialiste de littérature francophone et traducteur.

お問い合わせ renseignements アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo



Kaori Ekuni © Enri Takemoto

NAGOYA

対談 ヴァレリー・ゼナッティ + 堀田あけみ RENCONTRE VALÉRIE ZENATTI & AKEMI HOTTA

ヴァレリー・ゼナッティは、若者を主人公とした物語を多く執筆しています。名古屋外国语大学における講演会では、彼女の作品と共に通じる『若者』の現代社会に対する視点について講演していただく予定です。同日のアリアンス・フランセーズでの講演会では、文藝賞受賞作家である堀田あけみを迎え、対談を行います。二人の作品と共に通じる思春期の少女を通して、文学における女性の視点や彼女らを取り巻く社会の実態について対談していただきます。(通訳:名古屋外国语大学教授・伊藤達也先生)

Valérie Zenatti choisit souvent, comme protagonistes de ses récits, des jeunes traversant une période de transition dans leur vie. Dans la conférence qui aura lieu à l'université des langues étrangères de Nagoya, elle abordera le regard de la jeunesse sur les problèmes de la société actuelle. Le même jour à l'Alliance française de Nagoya, elle rencontrera Akemi Hotta, écrivain lauréate du prix Bungei. Elles discuteront du regard des femmes sur la littérature et sur les faits de société. Interprétariat: M. Tatsuya Ito, professeur à l'université des langues étrangères de Nagoya



Akemi Hotta © Rei Ohara

11月21日(月) | 15:00 → 16:30 | 名古屋外国语大学 | 講演会入場無料 | フランス語、日本語(逐次通訳付)

le 21 novembre | de 15h à 16h30 | Université des langues étrangères de Nagoya [NUSF] | entrée libre pour la conférence | en français et japonais avec traduction consécutive

11月21日(月) | 18:30 → 20:00 | アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会本山校(名古屋)6・7番教室
講演会入場無料・要予約 | フランス語、日本語(逐次通訳付)

協力:名古屋外国语大学フランス語学科 公益財団法人愛知県国際交流協会国際交流推進事業費補助金補助事業

le 21 novembre | de 18h30 à 20h | Alliance Française Association France Aichi (Nagoya) salles 6 et 7 | entrée libre pour la conférence sur réservation | en français et japonais avec traduction consécutive | en collaboration avec le département français de l'Université des langues étrangères de Nagoya | Cette conférence est organisée sous le patronage de l'association d'échange international d'Aichi.

お問い合わせ・予約 renseignements et réservation 052-781-2822

KYOTO

講演会 ヴァレリー・ゼナッティを迎えて RENCONTRE AVEC VALÉRIE ZENATTI

11月22日(火) | 18:30 → 20:00 | 京都外国语大学 ラウンジ(11号館、2F)

講演会入場無料 | フランス語、日本語(逐次通訳付)

ヴァレリー・ゼナッティの小説では、現代社会における災厄、とりわけ戦争が、兵士もしくは子供の目線で多く描かれており、全ての世代の心に訴えかけています。翻訳家でもある彼女は、自身の作品や経歴について語るだけでなく、翻訳について考えるヒントを語っていただきます。



© L'école des loisirs

le 22 novembre | de 18h30 à 20h | Université des études étrangères de Kyoto, Lounge [bât.11, 2e étage] | entrée libre | en français et japonais avec traduction consécutive

À travers les yeux d'un soldat ou d'une enfant, les désastres du monde contemporain et notamment la guerre, parcourent les romans de Valérie Zenatti qui s'adressent à toutes les générations. Traductrice également, elle viendra non seulement parler de son parcours et de ses œuvres en tant qu'écrivain mais aussi donner des pistes de réflexion sur la traduction.

お問い合わせ renseignements アンスティチュ・フランセ関西—京都 Institut français du Japon-Kansai / Kyoto

OSAKA

ワークショップ ヴァレリー・ゼナッティのアトリエ ATELIER D'ÉCRITURE AVEC VALÉRIE ZENATTI

11月22日(火) | 14:00 → 16:00 | アンスティチュ・フランセ関西—大阪 | 一般 800円、CF会員無料 | フランス語

あらゆる世代の方、文学ファンの方、このアトリエで、彼女と一緒に執筆ということの大膽さと緻密さを知り、作家自身から手ほどきをうける執筆・アトリエという貴重な体験をしてみませんか。

le 22 novembre | de 14h à 16h | Institut français du Japon - Kansai / Osaka | 800yens / gratuit pour les membres Club France | en français, à partir du niveau B1

Valérie Zenatti propose de découvrir la liberté et la complexité de l'écriture et de vivre avec elle cette expérience enrichissante, dans le cadre d'un atelier ouvert aux jeunes et à toute personne ayant la passion de la littérature.

ご予約・お問い合わせ renseignements アンスティチュ・フランセ関西—大阪 Institut français du Japon - Kansai / Osaka



l'école des loisirs



Editions de l'Olivier



京都外国语大学
Kyoto Junior College of Foreign Languages

LA LITTÉRATURE AU CINÉMA

UNE BOUTEILLE À LA MER

『海に浮かぶ小瓶』文学にもとづく映画



タルは、自分の地域で起きた自爆テロの後、想像上のパレスチナの友人に手紙を書く。彼女は、2つの民族間の憎しみが寛容に勝るのは許しがたいとその手紙に綴る。そして、ガザで兵士をしている兄弟に、この手紙を瓶に入れて海に流すように頼むのだ。するとあるガザの男性から返事が届く…。

Après un attentat kamikaze dans son quartier de Jérusalem, Tal rédige une lettre à un ami palestinien imaginaire. Elle y exprime son refus de croire que la haine entre les deux peuples l'emporte. À son frère, militaire à Gaza, elle confie la missive glissée dans une bouteille pour qu'il la jette à la mer. Bientôt arrive la réponse d'un certain Gazaman...

[2010年 / 99分 / 日本語字幕付] 監督: ティエリ・ビニスティ / 出演: アガット・ボニツァー、マムード・シャラビ、ヒアム・アッバス / 原作: ヴァレリー・ゼナッティの小説『ガザの海に浮かぶ小瓶』(仮)

Une bouteille à la mer de Thierry Binisti, avec Agathe Bonitzer, Mahmud Shalaby, Hiam Abbass, d'après le roman de Valérie Zenatti, *Une bouteille dans la mer de Gaza* (L'école des loisirs, 2005).

上映スケジュール CALENDRIER DES PROJECTIONS

10/29(土)	14:00	岡山大学 津島キャンパス Université d'Okayama, campus de Tushima	★
10/31(月)	17:30	岡山大学 津島キャンパス Université d'Okayama, campus de Tushima	★
11/5(土)	18:00	アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 Alliance française Association France Aichi	★
11/9(水)	14:00	アンスティチュ・フランセ関西 - 大阪 Institut français du Japon - Kansai / Osaka	★
11/12(土)	16:00	アンスティチュ・フランセ関西 - 京都 Institut français du Japon - Kansai / Kyoto	★
11/17(木)	14:00	アンスティチュ・フランセ関西 - 京都 Institut français du Japon - Kansai / Kyoto	★
11/18(金)	17:00	アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo	★★★
11/19(土)	16:00	アンスティチュ・フランセ関西 - 大阪 Institut français du Japon - Kansai / Osaka	★
11/24(木)	16:00	アンスティチュ・フランセ関西 - 京都 Institut français du Japon - Kansai / Kyoto	★★

* 上映後はフランス人講師とのディスカッション(30分)があります。是非ご参加ください。

La projection du film sera suivie d'une discussion avec un professeur. Venez nombreux !

** 上映後は原作者・ヴァレリー・ゼナッティを囲む会があります。こちらもぜひご参加下さい。

La projection du film sera suivie d'une rencontre avec Valérie Zenatti, auteur du roman *Une bouteille dans la mer de Gaza*.

*** 上映後は原作者・ヴァレリー・ゼナッティと江國香織の対談を開催いたします。こちらもぜひご参加下さい。

La projection du film sera suivie d'une rencontre entre Valérie Zenatti et Kaori Ekuni.

料金についてはHPをご覧ください Tarifs sur le site de de l'IFJ ou de l'Alliance française

OKAYAMA

講演会 ヴァレリー・ゼナッティ RENCONTRE AVEC VALÉRIE ZENATTI

11月25日(金) | 14:00 → 16:00 | 岡山大学 津島キャンパス | 入場無料

フランス語、日本語(逐次通訳付)

講演のあとで映画のテーマについて学生とディスカッションを行います。

le 25 novembre | de 14h à 16h | Université d'Okayama, Tsushima Campus | entrée gratuite | en français et japonais avec traduction consécutive

La conférence et la discussion avec l'auteur Valérie Zenatti tourneront autour du film *Une bouteille à la mer*, qui aura été diffusé et étudié par les élèves au préalable et des thèmes qui y sont abordés.

お問い合わせ renseignements

アリアンス・フランセーズ徳島 Alliance Française de Tokushima / 岡山大学 津島キャンパス Université d'Okayama Tsushima Campus



フランス語学習なら、
日本全国のアンスティチュ・フランセとアリアンス・フランセーズへ!

Institut français
アンスティチュ・フランセ

Alliance française
アリアンス・フランセーズ



www.institutfrancais.jp

PROGRAMME FEUILLES D'AUTOMNE 2016

読書の秋 2016 プログラム

日時	イベント	会場	ページ
北海道 HOKKAIDO			
11/18(金) 18:30-20:30	フランス・ポン : 言葉のワークショップ ATELIER D'ÉCRITURE AVEC FRANÇOIS BON	アリアンス・フランセーズ札幌 Alliance française - Sapporo	17
東北 TOHOKU			
11/16(水) 18:30-20:30	フランス・ポン : 言葉のワークショップ ATELIER D'ÉCRITURE AVEC FRANÇOIS BON	アリアンス・フランセーズ仙台 Alliance française - Sendai	17
関東 KANTO			
アンスティチュ・フランス東京 Institut français du Japon – Tokyo			
10/22(土) 17:00-19:00	日本の影響を受けたフランスのアニメーター世代 UNE GÉNÉRATION D'ANIMATEURS FRANÇAIS SOUS INFLUENCE JAPONAISE	エスパス・イマージュ Espace Images	09
11/05(土) 10:30-18:30	若き日のルイ14世とマザリナード文書 LA JEUNESSE DE LOUIS XIV ET LES MAZARINADES	エスパス・イマージュ Espace Images	*
11/06(日) 17:00-19:00	対談 : デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガン + 角田光代 RENCONTRE : DELPHINE DE VIGAN & MITSUYO KAKUDA	エスパス・イマージュ Espace Images	14
11/13(日) 15:00-17:00	デジタル化する社会と小説 対談 : フランス・ポン + 藤井太洋 LE ROMAN FACE À LA TRANSITION NUMÉRIQUE RENCONTRE : FRANÇOIS BON & TAIYŌ FUJII	エスパス・イマージュ Espace Images	17
11/18(金) 19:00-21:00	対談 : ヴァレリー・ゼナッティ + 江國香織 RENCONTRE : VALÉRIE ZENATTI & KAORI EKUNI	エスパス・イマージュ Espace Images	18
東京(その他の会場) Autres lieux – Tokyo			
10/12(水) 14:00-17:00	対談 : 浦澤直樹 + フィリップ・フランク RENCONTRE : NAOKI URASAWA & PHILIPPE FRANCQ	ホテルニューオータニ ザ・メイン Hotel New Otani Tokyo, the Main	04
10/14(金) 18:30-20:30	古代から18世紀までの西洋における愛のイメージ講演会 ジャン=クロード・ボロニュ + 木村朗子 LES IMAGES DE L'AMOUR EN OCCIDENT DE L'ANTIQUITÉ AU XVIII ^e SIÈCLE CONFÉRENCE DE JEAN-CLAUDE BOLOGNE & SAEKO KIMURA	日仏会館 La maison franco-japonaise	12
10/15(土) 時間未定	文化庁メディア芸術祭20周年企画展——変える力 バスティアン・ヴィヴェスと『ラストマン』を迎えて 20 th ANNIVERSAIRE DU JAPAN MEDIA ARTS FESTIVAL RENCONTRE AVEC BASTIEN VIVÈS	会場未定 Le lieu sera annoncé ultérieurement	05
10/30(日) 13:30-17:30	ハイブリッドアニメーション映画『はちみつ色のユン』の 上映 & 学際トークイベント Projection du docu-fiction d'animation Couleur de peau : miel & table ronde interdisciplinaire	法政大学、市ヶ谷キャンパス Université Hosei, Campus d'Ichigaya	*
11/02(水) 18:30-20:30	文人の生、孔子からバルトまで講演会 ヴィリアム・マルクス + 本田貴久 LA VIE DE LETTRÉ, DE CONFUCIUS À BARTHES CONFÉRENCE DE WILLIAM MARX & TAKAHISA HONDA	日仏会館 La maison franco-japonaise	12
11/07(月) 09:00-10:30	デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンを迎えて RENCONTRE ACEC DELPHINE DE VIGAN	日本女子大学 Université des femmes du Japon	*
10/23(日) 11:00-16:00	海外マンガフェスタ(巴拉ク、バスティアン・ヴィヴェス、ミカエル・サンラヴィルが参加) TOKYO INTERNATIONAL COMIC FESTIVAL EN PRÉSENCE DE BALAK, BASTIEN VIVÈS ET MICHAËL SANLAVILLE	東京ビッグサイト Tokyo Big Sight	10

アンスティチュ・フランス横浜 Institut français du Japon – Yokohama

11/12(土) 17:30-19:00	フランス・ポンを迎えて RENCONTRE AVEC FRANÇOIS BON	16
11/19(土) 17:30-19:30	文学カフェ : ヴィクトル・ユーゴー CAFÉ LITTÉRAIRE : VICTOR HUGO	*

中部 CHÛBU

11/21(月) 15:00-16:30	講演会 : ヴァレリー・ゼナッティを囲んで CONFÉRENCE DE VALÉRIE ZENATTI	名古屋外国语大学 Université des langues étrangères de Nagoya 19
11/21(月) 18:30-20:00	対談 : ヴァレリー・ゼナッティと堀田あけみ RENCONTRE : VALÉRIE ZENATTI & AKEMI HOTTA	アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 Alliance française Nagoya

関西 KANSAI

アンスティチュ・フランス関西-京都 Institut français du Japon – Kansai / Kyoto

10/29(土) 14:00-16:00	ガンディー & ロランの存在から今の世界を読み解く APPRÉHENDER LE MONDE ACTUEL À TRAVERS LE DIALOGUE ENTRE ROMAIN ROLLAND ET GANDHI	稲畠ホール Salle Inabata 12
11/09(水) 16:00-18:00	対談 : デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンを迎えて RENCONTRE AVEC DELPHINE DE VIGAN	稲畠ホール Salle Inabata 15

アンスティチュ・フランス関西-大阪 Institut français du Japon – Kansai / Osaka

11/22(火) 14:00-16:00	ヴァレリー・ゼナッティ : 言葉のアトリエ ATELIER D'ÉCRITURE AVEC VALÉRIE ZENATTI	19
-------------------------	------------------------------------------------------------------	----

関西(その他の会場) Autres lieux – Kansai

10/14(金) 15:00-16:30	対談 : ムーンキ + ウーランス・クリスチル Rencontre : MOONKEY & CHRISTEL HOOLANS	グランフロント大阪—ナレッジキャピタル Grand Front Osaka, Knowledge Capital 04
10/16(日) 14:00-16:00	『ラストマン』: トランスメディアな展開が広がるマンガの今後 LASTMAN : PROJET TRANSMEDIA AUX ALLURES DE MANGA	京都国際マンガミュージアム Musée International du Manga de Kyoto 08

11/10(木) 15:10-16:40	物語の幻想対談 : デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガンを迎えて L'ILLUSION DU RÉCIT : RENCONTRE AVEC DELPHINE DE VIGAN	関西学院大学 Université Kwansei Gakuin 15
11/22(火) 18:30-20:00	ヴァレリー・ゼナッティを迎えて RENCONTRE AVEC VALÉRIE ZENATTI	京都国際語大学 Université des études étrangères de Kyoto 19

中国 CHÛGOKU

岡山大学 Université d'Okayama

11/25(金) 14:00-16:00	講演会 : ヴァレリー・ゼナッティを迎えて RENCONTRE AVEC VALÉRIE ZENATTI	岡山大学 Université d'Okayama 20
-------------------------	---------------------------------------------------------	---------------------------------

九州 KYUSHU

九州(その他の会場) Autres lieux – Kyushu

11/11(金) 18:00-19:30	対談 : デルフィーヌ・ドゥ・ヴィガン + 山口羊子 RENCONTRE : DELPHINE DE VIGAN & YOKO YAMAGUCHI	西南学院大学 Université Seinan-Gakuin 15
10/20(木) 18:00-19:30	対談 : バラック + バスティアン・ヴィヴェス + ミカエル・サンラヴィル RENCONTRE : BALAK & BASTIEN VIVÈS & MICHAËL SANLAVILLE	北九州市漫画ミュージアム Musée du manga de la ville de Kitakyushu 08

* 詳細につきましてはHPをご覧ください。Pour plus d'informations, consultez notre site web.



Librairie OMEISHA



欧明社・本店

月～金 10:00-18:00
土曜日 10:00-17:30
第2・4日曜日 13:00-17:00
〒102-0071
東京都千代田区富士見 2-3-4
TEL 03-3262-7276
FAX 03-3230-2517

フランス語専門書店

欧明社

仮検・DELF/DALF・
TEF・TCF・問題集・参考書等
常時在庫あり！

●
最新のフランス・ラジオ放送から
選んだリスニング教材発売中！

●
雑誌・BD・文学 CD・DVD
取り揃えております。



e-mail info@omeisha.com <http://www.omeisha.com>